

**Codice gara: "AOV 043/2014 Manut Delphi"****Code der Ausschreibung: "AOV 043/2014
Manut Delphi"****Codice CIG 599318658A****CIG Code 599318658A****Chiarimenti****Erklärungen****Quesito n. 1**

Per una società consortile SCRL il numero di dipendenti (al fine della gara) è quello dei dipendenti delle singole società facenti parte del consorzio?

Frage Nr. 1

Entspricht die Anzahl von Angestellten (am Ende der Ausschreibung) für eine Kartellgesellschaft (SCRL) jener der einzelnen Unternehmen, welche Teil des Konsortiums sind?

Risposta n. 1

A)
In caso di consorzio stabile, ai sensi dell'art. 277, comma 2 D.P.R. n. 207/2010, "Per la partecipazione del consorzio alle gare, i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi posseduti dai singoli consorziati relativi alla disponibilità delle attrezzature e dei mezzi d'opera, nonché all'organico medio annuo sono sommati; i restanti requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi sono sommati con riferimento ai soli consorziati esecutori".

Antwort Nr. 1

A)
Im Falle eines ständigen Konsortiums gemäß Art. 277, Absatz 2 des Dekretes des Präsidenten der Republik Nr. 207/2010, "Per la partecipazione del consorzio alle gare, i requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi posseduti dai singoli consorziati relativi alla disponibilità delle attrezzature e dei mezzi d'opera, nonché all'organico medio annuo sono sommati; i restanti requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi sono sommati con riferimento ai soli consorziati esecutori".

B)

Qualora invece si tratti di un consorzio ordinario, i requisiti di partecipazione devono essere posseduti dalle società consorziate nelle percentuali previste nel disciplinare.

B)

Falls es sich aber um einen gewöhnlichen Konsortium handelt, muß die Kartellgesellschaft die Teilnahmevoraussetzungen gemäß dem festgelegten Prozentsatz laut Ausschreibungsbedingungen besitzen.

A causa di un refuso di stampa, le parti del disciplinare di cui al punto 3.5. lett. e), parte prima che disciplinano il possesso dei requisiti devono essere lette come segue (in neretto le parti aggiunte):

Aufgrund eines Druckfehlers, müssen jene Teile der Ausschreibungsbedingungen bei Punkt 3.5. Buchst. e), welche den Besitz der Anforderungen regeln, wie folgt gelesen werden (die zusätzlichen Teile sind fett evidenziert):

lett. e-1)

«[...] In caso di ATI orizzontale **o di consorzio ordinario o di GEIE o rete di impresa, la mandataria** deve possedere almeno il 40 % dell'importo minimo previsto, le mandanti almeno il 20 % dell'importo minimo previsto [...]»

Buchst. e-1)

«[...] Im Falle einer horizontalen Bietergemeinschaft **oder gewöhnlichen Konsortium oder EWIV oder Vernetzung von Unternehmen** muss das federführende Unternehmen mindestens 40 % des vorgesehenen Mindestbetrages und die

lett. e-2)

«[...] In caso di Raggruppamento Temporaneo di Impresa Orizzontale, **o di consorzio ordinario o di GEIE o rete di impresa**, l'esperienza di servizi in contesto multilingue può essere stata svolta da una qualsiasi delle imprese partecipanti alla RTI[...]

lett. e-3)

«[...] In caso di Raggruppamento Temporaneo di Impresa Orizzontale **o di consorzio ordinario o di GEIE o rete di impresa**, la disponibilità del personale dovrà essere riferita alla mandataria per almeno il 50 % del totale e la lista dovrà indicare anche la ditta di appartenenza [...]

anderen Mitglieder mindestens 20 % vorweisen können [...]

Buchst. e-2)

«[...] Im Falle einer horizontalen Bietergemeinschaft **oder gewöhnlichen Konsortium oder EWIV oder Vernetzung von Unternehmen**, kann diese Dienstleistung in einem mehrsprachigen Kontext von einem beliebigen Unternehmen geleistet worden sein, das dieser Bietergemeinschaft angehört [...]

Buchst. e-3)

«[...] Im Falle einer horizontalen Bietergemeinschaft **oder gewöhnlichen Konsortium oder EWIV oder Vernetzung von Unternehmen**, muss das federführende Unternehmen mindestens 50% der insgesamt vorgesehenen Mindestzahl verfügen und in der Liste ist auch die Firma des Angestellten anzuführen [...]

Quesito n. 2

Vorremmo capire meglio cosa si intende per "aver prestato servizi analoghi per contesto tecnologico e metodologico a quelli oggetto della gara". Per potersi considerare "in ambito" è necessario aver operato sul framework Apollo?

Risposta n. 2

Ai fini della partecipazione si intende per "servizi analoghi per contesto tecnologico a quelli oggetto della gara" l'aver operato sull'ambiente di sviluppo Delphi, sulla versione 2009 o successive. Non è indispensabile aver operato sul framework "Apollo".

Frage Nr. 2

Wir würden gerne besser verstehen, was mit „gleichwertige, im technologischen und methodologischen Kontext analog zu denen, die Gegenstand des Wettbewerbs sind erbrachte Dienstleistungen“ gemeint ist. Ist es notwendig das Framework Apollo verwendet zu haben?

Antwort Nr. 2

In Bezug auf die Teilnahme ist unter „gleichwertige, im technologischen Kontext analog zu denen, die Gegenstand des Wettbewerbs sind erbrachte Dienstleistungen“ zu verstehen, dass die Entwicklungsumgebung Delphi in der Version 2009 und folgende verwendet wurde. Es ist nicht unbedingt nötig, das Framework „Apollo“ genutzt zu haben.